

sivos del léxico minero, sino, más bien, una tendencia del hablante que lo lleva a preferir unos y a olvidar otros. En el otro apartado, sobre *La formación verbal*, señala, igualmente, la *derivación* como único procedimiento empleado. El sufijo "ar" se agrega a un sustantivo conocido o creado en la mina; el verbo resultante conserva el sentido del término que le dio origen. Tal ocurre, por ejemplo en *laucha* > *lauchar*; *circa* > *circar*, etc.

En la tercera y última parte del trabajo explica la razón por la cual un vocablo puede llegar a perder su motivación. Se refiere a los denominados por Ullmann *Términos opacos*, de los cuales hay una buena muestra en el léxico estudiado; aquí encontramos una lista de tales vocablos con su respectiva definición.

Hay, finalmente, un *Índice de términos mineros* y un *Índice general*.

Esta obra representa, a mi juicio, un aporte interesante a la investigación lingüística, por cuanto los autores no se han limitado a recopilar y a definir el léxico minero, sino que han intentado explicar su generación desde el punto de vista semántico e incluyen la clasificación de los procesos creativos de mayor preferencia por parte de los hablantes. También han tratado de explicar y clasificar los procedimientos morfológicos tanto de la formación nominal como de la verbal. Constituye, pues, una muestra excelente de la forma como se puede incorporar el conocimiento teórico al examen de la realidad lingüística en un sector bien delimitado geográfica, social y culturalmente.

AMANDA BETANCOURT ARANGO

Bogotá.

JOSÉ MARÍA SAUSSOL, "Ser" y "estar". *Orígenes de sus funciones en el «Cantar de Mio Cid»*, Salamanca, Publicaciones de la Universidad de Sevilla, 1978, 141 págs. (Serie: Filosofía y Letras, núm. 39, 1977). ISBN 84-7405-095-2.

José María Saussol nos plantea en este trabajo el fenómeno lingüístico del uso de los verbos "ser" y "estar". Concentra su atención en los orígenes de las funciones de dichos verbos; considera con gran acierto que el *Cantar de Mio Cid* — monumento de las letras castellanas, perteneciente al siglo XII y reconstruido en 1913 por don Ramón Menéndez Pidal —, por ser el primero y más antiguo texto escrito íntegramente en lengua castellana, es el indicado para desarrollar su investigación. "Va dedicado este estudio a uno de los problemas básicos del

castellano frente a otras lenguas romances: el empleo de *ser* y *estar* como atributivos, predicativos y auxiliares, y sus respectivas funciones sintácticas”.

El libro está bien planeado, y coherentemente estructurado, tiene bases lingüísticas sólidas que pueden ayudar a los estudiosos de la gramática, los cuales podrán utilizarlo como obra de consulta. Para dar una idea clara de su contenido, a continuación transcribo algunos enunciados del autor, junto con sus respectivos ejemplos:

“SER” CON SUSTANTIVO COMO ATRIBUTO DIRECTO (pág. 19):

El verbo *ser* se usa comúnmente en el *Cantar* con su función atributiva para introducir un atributo del sujeto, el cual puede ser directamente inserido:

| | | | | | |
|-------------------------|-----------|----------|------------|----|-------|
| Martín Antolínez | sodes | ardida | lança! | v. | 79 |
| Iffantes son | e de días | | chicas | v. | 269 b |
| Yo soy Roy Díaz, el Cid | | de Bivar | Campeador! | v. | 721 |

“SER” CON SUSTITUYENTES ATRIBUTOS DIRECTOS (pág. 21):

Los sustituyentes, por el carácter de signos lingüísticos con valor sustantivo que la mayor parte de ellos tienen, piden el verbo de las relaciones de definición, *ser*, ya en castellano actual, ya en el *Cantar*:

| | | | |
|---------------------------|-------------------------|----|------|
| Retovo dellos | quanto que fo algo | v. | 111. |
| Con la merçed del Criador | nuestra es la ganancia! | v. | 598. |

Cuando el sustituyente se refiere a un adjetivo, se construye igualmente con *ser*:

| | | | |
|-----------------------------|------------------------|----|-------|
| Bien somos nos seyscientos, | algunos ay de más | v. | 674. |
| Bien gelo demostraron | a todos seys commo son | v. | 3606. |

Sabido es que los sustituyentes numerales pueden introducirse en la atribución actual con *ser* para la mera constatación del número; con *estar* se expresa, además, una idea locativa.

“ESTAR” CON ATRIBUTOS NO ADJETIVOS (pág. 29):

Es de notar la escasez de enunciados existentes en el *Cantar* con atributos no adjetivos introducidos por *estar*, fenómeno que no debe sorprendernos si conside-

ramos que *ser* es el verbo generalmente usado por nuestro autor para expresar la relación atributiva, sea bajo el aspecto de la definición, sea bajo el de la permanencia. Pasamos ahora a considerar los ejemplos hallados en base a la siguiente distribución:

a) *Atributo sustantivo introducido por "en"*:

| | |
|--------------------------|---------------------------|
| A la madre e a las hijas | bien las abraçava, |
| del gozo que avién | de los sos ojos lloravan. |
| Todas las sus mesnadas | en grant deleyt estavan. |

Vrs. 1599-1601.

El atributo *en grant deleyt* es actualizable *estaban muy felices o deleitándose*. No deja de sorprender el hecho que el poeta haya expresado aquí la permanencia en una situación con *estar* y no con *ser*, como le es habitual (§ 11, vrs. 2329 y 3139). Quizá el móvil primero fuera el conservar la rima en *-ava* (vrs. 1599-1560), pero el hecho implica también un factor importantísimo: nuestro anónimo autor intuía la proximidad del contenido *ser* y *estar*, y no siente repugnancia en expresar con el segundo enunciados paralelos estructurados con *ser* generalmente, sin matiz diferenciador alguno.

La obra está dividida en dos partes:

1. "SER" Y "ESTAR" EN LOS ENUNCIADOS ATRIBUTIVOS
Y PREDICATIVOS:

- I. La atribución.
- II. Función atributiva de *ser* y *estar* con atributos no adjetivos.
- III. *Ser* y *estar* con atributivos adjetivos.
- IV. Función predicativa de *ser* y *estar*.

2. FUNCIÓN AUXILIAR DE "SER" Y "ESTAR":

- V. Función auxiliar de *estar*.
- VI. Enunciados con núcleo verbal de contenido pasivo.
- VII. Los tiempos compuestos.

Después de la segunda parte, el libro trae conclusiones generales, bibliografía e índices. De las conclusiones de su trabajo, "contemplado desde dos planos diversos, el filológico y el lingüístico", el autor nos ofrece, entre otras, las siguientes (pág. 110):

LA ATRIBUCIÓN CON "SER":

Como continuación del uso latino, y a causa de su contenido léxico, *ser* es el verbo común en el *Cantar* para la expresión de la mera relación atributiva, sin atender los matices de sustancia derivados de los conceptos *definición*, *abstracción* y *atemporalidad*, que hoy se construyen con *ser*, frente a la *concreción* y la *durabilidad*, expresadas en castellano con *estar*.

LA ATRIBUCIÓN CON "ESTAR":

Del significado primero de *estar* (*estar de pie*) se llega a sus virtualidades *hallarse*, *encontrarse*, *permanecer*..., que explican la ingerencia de este verbo en el campo de acción de *ser*, precisamente por la similitud de contenidos entre ambos — en efecto, entre *ser* (*existir como o realizarse bajo la apariencia de...*) y *estar* (*hallarse, encontrarse bajo la apariencia de...*) hay una sutil diferencia de matiz, a veces neutralizable —, que el poeta de Medinaceli advierte.

La tímida irrupción de *estar* en el enunciado atributivo del *Cantar* se ve reforzada por los verbos de estación (*remanir*, *yazer*, *fincar*, *scyer*) y movimiento (*andar*, *venir*), a cuyo grupo pertenece, pero, contrariamente a la tesis formulada por Bouzet, creo que no le aventajan por el uso, a juzgar por el número de estructuras en que *estar* aparece, cercano al de las construídas con estos verbos, entre los que incluimos *ser* por su capacidad de relacionar estado y permanencia, en consonancia con el uso latino y su significado primero.

A pesar de los escasos ejemplos existentes en nuestro texto de *estar* con función atributiva, considero su acercamiento al campo de acción de *ser* como inicio y fuente de su función atributiva en castellano actual, que, más tarde, las tendencias sintácticas de la lengua encauzarían en su estructuración actual.

El libro finaliza con un *Índice de versos* utilizados "como exponentes de una determinada situación" que va de la pág. 121 a la 124; un *Índice de autores*, pág. 127; dos bibliografías (*I. Obras citadas*. *II. Bibliografía*), págs. 131-136, y un *Índice general*, págs. 139-141.

HUGO LEONARDO PABÓN PÉREZ

Instituto Caro y Cuervo.

RAFAEL BENAZERAF, *Refranero de proverbes judeo-espagnols du Maroc*, París, 1978,

ENRIQUE SAPORTA Y BEJA, *Refranes de los judíos sefardíes de Salónica y otros sitios de Oriente*, Ametller, Ediciones Barcelona, 1978.

Cuando España repasa la historia de la lengua española para celebrar el primer milenio del uso del castellano, se publican dos li-